

**6<sup>th</sup> international Summer Academy in Translation Studies**  
**6. internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie**  
**6. međunarodna translatoška ljetna akademija**  
**6. mednarodna prevodoslovna poletna akademija**

# TRANS 2018

TRANSLATION IN THE EUROPEAN PARLIAMENT  
ÜBERSETZEN IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT  
PREVOĐENJE U EUROPSKOM PARLAMENTU  
PREVAJANJE V EVROPSKEM PARLAMENTU

Dubrovnik, 15. 7. – 22. 7. 2018  
CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES  
DUBROVNIK (CAAS)

## PROGRAM & ABSTRACTS



# **PROGRAM AND ABSTRACTS**

---

## **TRANS 2018**

---

**TRANSLATION IN THE EUROPEAN PARLIAMENT  
ÜBERSETZEN IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT**

**Dubrovnik, 15. 7. - 22. 7. 2018**

---

**CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES  
(CAAS)  
UNIVERSITY OF ZAGREB**

**Philosophische Fakultät, Universität Zagreb, Abteilung für Germanistik  
Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb,  
Department of German Language and Literature**

**und | and**

**Universität Maribor, Philosophische Fakultät,  
Abteilung für Translationswissenschaft  
University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies**

**und | and**

**Generaldirektion Übersetzung des Europäischen Parlaments  
Directorate-General for Translation of the European Parliament**

**in der Kooperation mit | in cooperation with**

**Central European Exchange Program for University Studies – CEEPUS**

**organisieren | organise | organiziraju | organizirajo**

**6. INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE  
SOMMERAKADEMIE**

**6<sup>th</sup> INTERNATIONAL SUMMER ACADEMY IN TRANSLATION  
STUDIES**

**6. MEĐUNARODNU TRANSLATOLOŠKU LJETNU AKADEMIJU  
6. MEDNARODNO PREVODOSLOVNO POLETNO AKADEMIJO**

**TRANS 2018**

**TRANSLATION IN THE EUROPEAN PARLIAMENT  
ÜBERSETZEN IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT  
PREVOĐENJE U EUROPSKOM PARLAMENTU  
PREVAJANJE V EVROPSKEM PARLAMENTU**

**15. 7. - 22. 7. 2018**

**CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES (CAAS) DUBROVNIK -  
UNIVERSITY OF ZAGREB**

**[www.caas.unizg.hr](http://www.caas.unizg.hr)**

**PUBLISHER | HERAUSGEBER**

Univerza v Mariboru | University of Maribor | Universität Maribor

**EDITOR | REDAKTION**

Vlasta Kučič

**DESIGN**

Jerneja Herzog & Maja Gabrovec

## ORGANISATIONSKOMITEE | ORGANIZING COMMITTEE

### Vorsitzende | Chairman:

Vlasta Kučič, Universität Maribor & Maja Anđel, Universität Zagreb

Valter Mavrič, Director-General of DG TRAD, European Parliament

Natalia Kaloh Vid, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Maribor

Aleksandra Šćukanec, Philosophische Fakultät Zagreb, Abteilung für Germanistik

Marijana Nikolić, Head of the Croatian Language Unit in the European Parliament

## WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT | SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Dr. Gyde Hansen (Business Copenhagen School)

Prof. Dr. Lew Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. Maria Grozeva (Now balgarski uniwersitet Sofia, NBU)

Prof. Dr. Annette Đurović (Univerzitet Beograd)

Prof. Dr. Nataša Pavlović (Sveučilište u Zagrebu)

Prof. Dr. Olena Schabliij ( Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew)

Ao. Prof. Dr. Emina Avdić (Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij« Skopje)

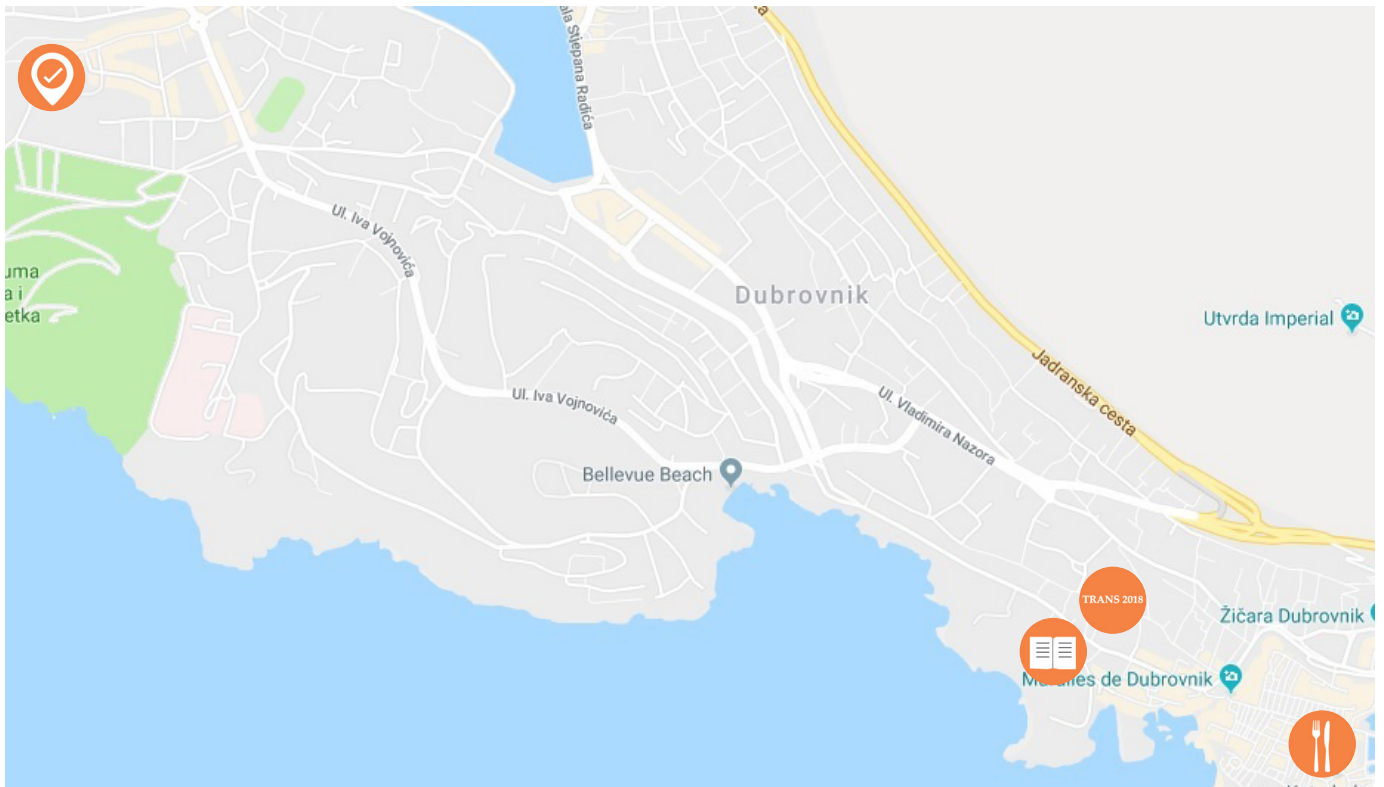
Ao. Prof. Dr. Alja Lipavica Oštir (Univerza v Mariboru)

Ao. Prof. Dr. Vlasta Kučič (Univerza v Mariboru)

Doz. Dr. Petra Žagar-Šošćarić (Sveučilište u Rijeci)

Dr. Jozef Šćefćik (University of Economics Bratislava)

# STADTPLAN | CITY MAP OF DUBROVNIK



Grand hotel Park  
Šetalište kralja Zvonimira 39



Center for Advanced Academic Studies (CAAS)  
Ul. don Frana Bulića 4



TRANS 2018 (CAAS)  
Ul. don Frana Bulića 4



Bistro Teatar Dubrovnik  
Cvijete Zuzorić 2



# PROGRAM

# SONNTAG | SUNDAY, 15. 7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

Anreise und Unterbringung der Teilnehmer und Teilnehmerinnen der TRANS 2018 im Dormitorium von CAAS

Adresse/ Adress:

Ul. don Frana Bulića 4,

HR- 20 000 Dubrovnik

Tel: +385 20 326 300

## **AB 14.00 UHR**

Zimmerbezug

Participants' arrival at CAAS Dubrovnik

---

## WO? WHERE?

CAAS - CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES

IUC - INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK



# MONTAG | MONDAY, 16. 7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

### 9.00 – 10.00

Anmeldung / Registration at CAAS

### 10.00

Feierliche Eröffnung der TRANS 2018 mit Begrüßungsreden / Welcome speeches

**Ioan Mircea Paşcu** – Vice President of the European Parliament

**Mateusz-Milan Stanojević** - Prodekan der Philosophischen Fakultät Zagreb

**Valter Mavrič** - Director-General of DG TRAD, European Parliament

**Dubravka Šuica** – Member of the European Parliament

**Maja Andel** – TRANS-Koordinatorin, Universität Zagreb

**Vlasta Kučič** – TRANS-Netzwerk Koordinatorin, Universität Maribor

### 10.30 – 11.15

Plenarvortrag / Keynote speakers:

**Nataša Pavlović** (University of Zagreb): Post-editing: What it is and why it matters

### 11.30 - 12.15

**Valter Mavrič** (Director-General of DG TRAD, European Parliament ): Intercultural Linguistic Mediation in practice

### 12.30 – 15.30

Mittagspause / Lunch  
(Get - together party)

### 16.00 - 17.00

Stipendien / Grants

### 17.30 - 18.15

**Maria Grozeva** (Neue Bulgarische Universität): Euphemismen verstehen und übersetzen

### 18.30 – 20.00

Stadtführung / City sightseeing  
Meeting point: CAAS

---

## WO? WHERE?

CAAS - CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES

IUC – INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK

# DIENSTAG | TUESDAY, 17.7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

**9.00 – 9.45**

**Lew Zybatow** (Universität Innsbruck): Dolmetschen im Europäischen Parlament oder Wie kommt man zu einer Theorie des Simultandolmetschens ?

**10.00 - 10.45**

**Emilija Bojkovska** (Universität Skopje): Wie Dolmetschleistungen in Skopje und Brüssel geprüft werden

**11.00 – 12.00**

**Annette Đurović** (Universität Belgrad): Flüstersimultandolmetschen zu den ausgewählten Themen des EP (workshop)

**12.00 – 13.00**

**Hanka Błaszowska** (Adam-Mickiewicz-Universität Poznań): Probleme, Strategien, Taktiken beim Simultandolmetschen aus dem Blickwinkel der Theorie und der freiberuflichen Dolmetschtätigkeit (workshop)

**13.00**

Mittagspause / Lunch  
Bistro Teatar (60.- kuna)  
Cvijete Zuzorić 2

**16.00 - 18.00**  
**WORKSHOP**

Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DG TRAD translators  
*EP Translators: Connecting Lawmakers With Citizens*

**Marijana NIKOLIĆ**, Head of the Croatian Language Unit  
**Daniela DIMOVA**, Head of the Bulgarian Language Unit  
**Otilia DRAGOMIR**, Head of the Romanian Language Unit  
**Nicole KUPLENIK**, translator in the Slovenian Language Unit  
**Adam WIEJAK**, translator in the Polish Language Unit  
**Jelena BULIĆ**, translator in the Croatian Language Unit

**18.30 – 19.30**

Kroatisch Kurs zum Überleben – Survival Croatian Language Course (Dobar dan i dobrodošli)

**21.30**

Dubrovnik Sommerfestspiele / Summer Festival  
Folkloregruppe »Lindō« / Folklore Ensemble

---

## WO? WHERE?

CAAS - CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES  
IUC – INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK  
REVELIN FORT TERRACE

# MITTWOCH | WEDNESDAY, 18. 7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

**9.00 – 9.45**

**Maja Anđel** (Universität Zagreb): Neues Werkzeug der Übersetzer: Künstliche neuronale Netze

**10.00 - 10.45**

**Alja Lipavc Oštir** (Universität Maribor /UCM Trnava, Slowakei ): Sprachkarten als räumliche, kulturelle und soziale Vorstellungen unserer Welt

**11.00 – 11.45**

**Olena Schabliij** (Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew): Rechtsterminologische Datenbanken und Rechtsübersetzung im europäischen Kontext

**12.00 – 12.45**

**Jozef Štefčík** (Wirtschaftsuniversität Bratislava): Multilinguale mobile Applikationen als „Audioguides“

**13.30**

Mittagspause / Lunch  
Bistro Teatar (60.- kuna)  
Cvijete Zuzorić 2

**16.00 - 18.00**

**WORKSHOP**

Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DG TRAD translators

*From legal texts to radio slots: translating EU legislation and adapting it for the ear*

**Marijana NIKOLIĆ**, Head of the Croatian Language Unit

**Daniela DIMOVA**, Head of the Bulgarian Language Unit

**Otilia DRAGOMIR**, Head of the Romanian Language Unit

**Nicole KUPLENIK**, translator in the Slovenian Language Unit

**Adam WIEJAK**, translator in the Polish Language Unit

**Jelena BULIĆ**, translator in the Croatian Language Unit

**20.30**

TRANS-KoordinatorInnen Treffen und Abendessen mit Diskussion :

*Wie übersetzt man nach dem Brexit? Eine neue lingua franca ? / How to translate after Brexit ? A new lingua franca ?*

TeilnehmerInnen/Participants: Vlasta Kučič (Maribor), Valter Mavrič (Bruxelles), Maja Anđel (Zagreb), Lew Zybatow (Innsbruck), Maria Grozeva (Sofia), Annette Đurović (Beograd), Jozef Štefčík (Bratislava), Emilija Bojkovska (Skopje), Hanka Blazskowska (Poznan), Natalia Kaloh Vid (Maribor)...

---

## WO? WHERE?

CAAS - CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES

IUC – INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK

# DONNERSTAG | THURSDAY, 19. 7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

**9.00 – 18.00**

Ganztägiger Ausflug mit dem Schiff zu den Inseln in die Umgebung von Dubrovnik /  
Boat trip to the islands of Dubrovnik (European Year of Cultural Heritage)



# FREITAG | FRIDAY, 20. 7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

### 9.00 – 10.00

**Natalia Kaloh Vid & Vlasta Kučič** (University of Maribor): Transcultural European Law Clinics for persons suspected or accused of crime: Challenges and Solutions

### 10.00 – 10.30

**Annette Đurović** (Universität Belgrad): Europäische Realienbezeichnungen in der serbischen Presse

### 10.30 – 13.00

#### WORKSHOP

Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DG TRAD translators  
*Challenges: EU complexity, terminology and diversity of registers*

**Marijana NIKOLIĆ**, Head of the Croatian Language Unit

**Daniela DIMOVA**, Head of the Bulgarian Language Unit

**Otilia DRAGOMIR**, Head of the Romanian Language Unit

**Nicole KUPLENIK**, translator in the Slovenian Language Unit

**Adam WIEJAK**, translator in the Polish Language Unit

**Jelena BULIĆ**, translator in the Croatian Language Unit

### 13.30

Mittagspause / Lunch

Bistro Teatar (60.- kuna)

Cvijete Zuzorić 2

### 17.00 - 18.00

Kroatisch Kurs zum Überleben – Survival Croatian Language Course (Dobar dan i dobrodošli)

### 18.00 - 20.00

Runder Tisch / Round table:

Übersetzen in der EU und Südosteuropa – Herausforderungen und Perspektiven / Translation in the EU and South - East Europe – Challenges and Perspectives

Leitung & Moderation: **Vlasta Kučič (Maribor) & Maja Anđel (Zagreb) & Valter Mavrič (Bruxelles)**

**Annette Đurović** (Beograd)

**Alja Lipavac Oštir** (Maribor)

**Lew Zybatow** (Innsbruck)

**Natalia Kaloh Vid** (Maribor)

**Emilija Bojkovska** (Skopje)

**Jozef Štefčík** (Bratislava)

**Hanka Blaszkowska** (Poznan)

**Maria Grozeva** (Sofia)

### 21.30

Dubrovnik Sommerfestspiele / Summer Festival

---

## WO? WHERE?

CAAS - CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES

IUC – INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK

# SAMSTAG | SATURDAY, 21. 7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

**9.00 – 11.30**

**WORKSHOP**

Workshop mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP / DG TRAD translators  
*Solutions: EP translator in action - tactics and strategies*

**Marijana NIKOLIĆ**, Head of the Croatian Language Unit  
**Daniela DIMOVA**, Head of the Bulgarian Language Unit  
**Otilia DRAGOMIR**, Head of the Romanian Language Unit  
**Nicole KUPLENIK**, translator in the Slovenian Language Unit  
**Adam WIEJAK**, translator in the Polish Language Unit  
**Jelena BULIĆ**, translator in the Croatian Language Unit

**12.00 - 13.00**

**Jozef Štefčík** (University of Economics Bratislava): Teaching Audiovisual translation via the cloud-based online plattform Memsourse (workshop)

**13.30**

Mittagspause / Lunch  
Bistro Teatar (60.- kuna)  
Cvijete Zuzorić 2

## **FREIER NACHMITTAG / FREE AFTERNOON**

**21.30**

Dubrovnik Sommerfestspiele / Summer Festival

---

## WO? WHERE?

CAAS - CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES  
IUC – INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK

# SONNTAG | SUNDAY, 22. 7.

## AKTIVITÄT | ACTIVITY

**9.00 – 9.30**

**Petra Žagar-Šošarić** (Universität Rijeka): Literatur und Literatur übersetzen im Lichte der europäischen Migration

**9.45 – 10.15**

**Vlasta Kučič** (Universität Maribor): Translation für Fremdsprachige in Slowenien – TransLaw Kliniken als ein innovatives Kommunikationsmodell

**10.30 – 11.00**

**Jerneja Herzog** (University of Maribor): The Laswell Formula through the Visualisation Elements of International Communication and Translation

**11.15 – 12.30**

**Natalia Kaloh Vid** (University of Maribor):

»Govoritj po ruski veselo!«: To speak Russian is fun! – a Russian language workshop

**12.30 - 13.30**

Abschlussdiskussion und Verteilung der Zertifikate / Discussion and awarding of certificates

Abreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Departure of participants

---

## WO? WHERE?

CAAS - CENTRE FOR ADVANCED ACADEMIC STUDIES

IUC – INTER UNIVERSITY CENTRE DUBROVNIK



# NOTES







# TRANS 2018